

Un análisis de corpus de los sinónimos en español basado en el modelo de las unidades extendidas del significado

A corpus analysis of Spanish synonyms based on the model of extended units of meaning

Uma análise de corpus de sinônimos em espanhol com base no modelo de unidades estendidas de significado

Tian Yu¹

<https://orcid.org/0009-0008-8532-187X>

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai - Shanghai, China

0213100356@shisu.edu.cn (correspondencia)

DOI: <https://doi.org/10.35622/j.ro.2023.02.003>

Recibido: 02-III-2023 / Aceptado: 20-VI-2023 / Publicado: 29-VI-2023

Resumen

El estudio tuvo como objetivo comparar tres sinónimos en español que comparten la noción de “estar muy lleno” (*repleto* / *saturado* / *rebosante*) de manera cuantitativa y cualitativa. Hipotetizamos que los tres presenten diferentes perfiles colocacionales, estructurales y semánticos. Para comprobar la hipótesis, nos basamos en la Teoría de la Co-selección (TC) y el modelo de las unidades extendidas del significado (MEUM). El Corpus del español del siglo XXI y los programas AntConc 4.0.11 y LancsBox 6.0 fueron empleados. Nuestro análisis confirmó la hipótesis con las siguientes conclusiones: (a) Los tres sinónimos muestran diferentes perfiles colocacionales y se usan en ámbitos semánticos distintos. La preferencia semántica de *saturado* y *rebosante* es más heterogénea y abstracta que la de *repleto*; (b) A nivel estructural, los tres se usan en patrones coligacionales similares, pero los de *saturado* son más diversificados; (c) Con respecto a la prosodia semántica, *repleto* y *saturado* presentan una prosodia neutral-negativa y *rebosante*, una prosodia neutral-positiva.

Palabras clave: corpus, español, sinónimos, unidades extendidas del significado, Teoría de la Co-selección.

¹ Investigador de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, China.

Abstract

The study aimed to compare three synonyms in Spanish that share the notion of “being very full” (*repleto / saturado / rebosante*) in a quantitative and qualitative way. We hypothesize that the three present different collocational, structural and semantic profiles. To verify the hypothesis, we base ourselves on the Theory of Co-selection (TC) and the model of extended units of meaning (MEUM). The 21st century Spanish Corpus and the AntConc 4.0.11 and LancsBox 6.0 programs were used. Our analysis confirmed the hypothesis with the following conclusions: (a) The three synonyms show different collocational profiles and are used in different semantic domains. The semantic preference of *saturado* and *rebosante* is more heterogeneous and abstract than that of *repleto*; (b) At the structural level, the three are used in similar colligational patterns, but those of *saturado* are more diversified; (c) With respect to semantic prosody, *repleto* and *saturado* present a neutral-negative prosody and *rebosante*, a neutral-positive prosody.

Keywords: corpus, Spanish, synonyms, extended units of meaning, Theory of Co-selection.

Resumo

O objetivo do estudo foi comparar três sinônimos em espanhol que compartilham a noção de “estar muito cheio” (*repleto / saturado / rebosante*) de forma quantitativa e qualitativa. Nossa hipótese é que os três apresentam diferentes perfis colocacionais, estruturais e semânticos. Para verificar a hipótese, nos baseamos na Teoria da Co-seleção (TC) e no modelo de unidades estendidas de significado (MEUM). Foram utilizados o Corpus espanhol do século XXI e os programas AntConc 4.0.11 e LancsBox 6.0. Nossa análise confirmou a hipótese com as seguintes conclusões: (a) Os três sinônimos apresentam diferentes perfis colocacionais e são usados em diferentes domínios semânticos. A preferência semântica de *saturado* e *rebosante* é mais heterogênea e abstrata do que a de *repleto*; (b) A nível estrutural, os três são usados em padrões coligacionais semelhantes, porém os de *saturado* são mais diversificados; (c) Com relação à prosódia semântica, *repleto* e *saturado* apresentam uma prosódia neutra-negativa e *rebosante*, uma prosódia neutra-positiva.

Palavras chave: corpus, espanhol, sinônimos, unidades estendidas de significado, Teoria da Co-seleção.

INTRODUCCIÓN

Los sinónimos son las palabras que comparten significados similares. La diferenciación de los sinónimos es una tarea desafiante en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Normalmente, su distinción se realiza desde perspectivas semántica y estilística. Es de verdad que tales métodos contribuyen en cierto grado a la diferenciación, pero para los aprendices de lengua extranjera, la distinción de manera puramente introspectiva y cualitativa no es una guía suficientemente fiable y podría llevarlos a cometer fallos pragmáticos (Xiao & McEnery, 2006).

Con el surgimiento y desarrollo de la lingüística de corpus, las investigaciones de los sinónimos han adoptado nuevos enfoques. El método promovido por datos de corpus permite distinguir los sinónimos comparando sus perfiles colocacionales y semánticos. Al respecto, la mayoría de los estudios recientes toma el inglés como objeto de análisis. Por ejemplo, Selmistraitis (2020) comparó tres grupos de sinónimos ingleses (*succinct/concise*, *coherent/cohesive*, *precise/accurate*) en los textos académicos. Las dimensiones de comparación incluyen la colocación, la prosodia semántica y la distribución en los distintos registros académicos. Phoocharoensil (2021a, 2021b), basado en el corpus COCA, estudió dos grupos de sinónimos ingleses (*predict/forsee*, *persist/persevere*) desde las perspectivas del registro, la colocación, la coligación y la prosodia semántica. Las investigaciones de Al-Otaibi (2022) y Alanazi (2022) siguieron el modelo analítico similar y profundizaron mucho el conocimiento de los matices diferenciadores entre los sinónimos que a simple vista se toman como equivalentes.

Los estudios previos han sido muy enriquecedores gracias al desarrollo de la lingüística de corpus. Sin embargo, son muy pocos los estudios de corpus que indagan los sinónimos de las lenguas aparte del inglés, y aún no existe estudio que tome el castellano como objeto. Por esta razón, intentamos realizar una investigación empírica de corpus sobre un par de sinónimos en español, aplicando la metodología existente.

Para la selección de los sinónimos, recurrimos a los exámenes de CATTI (*China Accreditation Test for Translators and Interpreters*) en que hay una sección dedicada especialmente a evaluar la diferenciación de los sinónimos en español. Los sinónimos seleccionados son *repleto*, *saturado* y *rebosante*, que comparten la noción de “estar muy lleno”. ¿Cómo los diferenciamos en el marco del modelo de las unidades extendidas del significado? ¿Cuáles son las similitudes y diferencias entre ellos en cuanto a sus comportamientos combinatorios y características semánticas? Estas son las preguntas de partida de nuestra investigación, que al mismo tiempo constituyen el objetivo del estudio.

Marco teórico

Teóricamente, este trabajo se encuadra en la Teoría de la Co-selección (TC) y el modelo de las unidades extendidas del significado (MEUM²) propuestos por Sinclair (1991, 1996). La TC describe las relaciones de co-selección entre la forma, el significado y el contexto. El MEUM es un modelo operacional y una interpretación sistemática de la TC, brindando un mecanismo descriptivo práctico para el estudio fraseológico promovido por corpus (Wei, 2012).

Teoría de la Co-selección (TC)

La TC consiste en tres categorías de relaciones de co-selección: la entre el léxico y el léxico, la entre el léxico y la gramática, la entre el patrón lexicogramatical y el significado (o función pragmática) (Sinclair, 1996).

La co-selección entre el léxico y el léxico postula que la acepción de una palabra se explicita mediante la combinación con otras. Esto implica que entre las unidades léxicas existe una

² La abreviatura MEUM proviene del término en inglés “*Model of Extended Units of Meaning*”.

relación de atracción sintagmática. Cuando uno emite una oración, es poco probable que utilice solo una palabra sino una serie de combinaciones léxicas. Una vez elegida una palabra, se co-seleccionan y activan otras almacenadas en el lexicón mental del emisor como candidatas para cumplir la cadena del habla.

La segunda categoría de co-selección es la entre el léxico y la gramática. No nos cuesta entender que una unidad léxica codifica información sobre las estructuras gramaticales, con las cuales una palabra expresa sentido en cooperación con la gramática, que a su vez pone restricciones a su comportamiento léxico-sintáctico.

Las relaciones de co-selección descritas arriba pertenecen al nivel léxico-sintáctico y todavía no llegan al plano semántico-pragmático. Así tenemos la co-selección entre el patrón y el significado (función pragmática). Se trata de la relación de co-selección más abstracta en toda la escala de TC, puesto que los significados semánticos y pragmáticos son muy variados y engloban todas las co-selecciones anteriores. Por ejemplo, Hunston (2002, p. 47) analiza el verbo *condemn* y afirma que esta palabra, al entrar en distintos patrones lexicogramaticales, ejerce distintas funciones pragmáticas. Como se muestra en el esquema siguiente.

Tabla 1

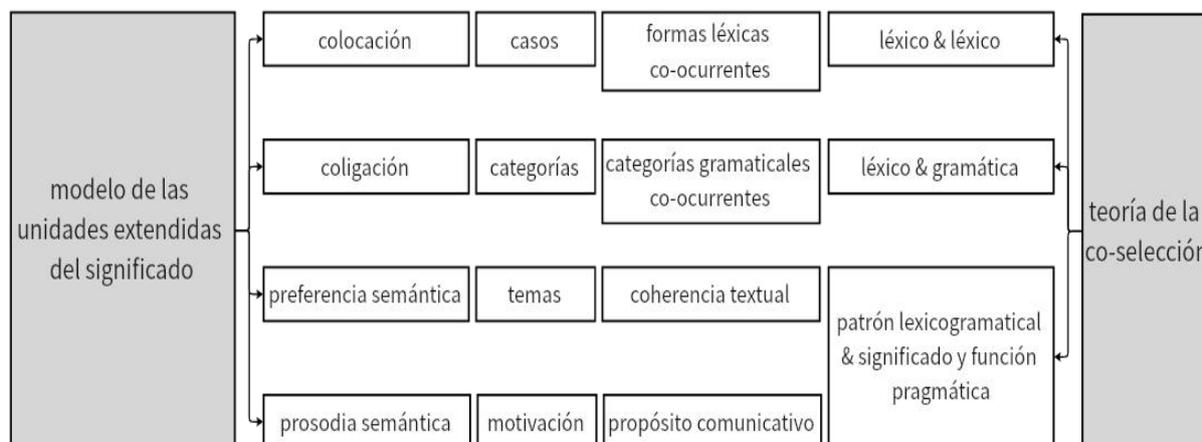
Patrones lexicogramaticales de condemn y sus funciones correspondientes

Patrón lexicogramatical	Función pragmática
<i>condemn something as something</i>	criticar
<i>condemn someone to death</i>	sentenciar a alguien a muerte
<i>condemn someone to something</i>	hacer que algo malo suceda
<i>condemn someone to do something</i>	hacer que alguien haga algo malo

Los tres tipos de co-selección presentados arriba forman una escala que va de lo más concreto (léxico) hasta lo más abstracto (significado y función), construyendo un continuum léxico/sintaxis/semántica/pragmática. No obstante, esta teoría no dispone de operabilidad suficiente para el análisis de las unidades del significado. Por este motivo, se introducirá el MEUM para la concreción de las relaciones abstractas de la TC.

Modelo de las unidades extendidas del significado (MEUM)

El MEUM es una contribución teórica enorme de Sinclair para la fraseología y ofrece un modelo de realización de alta operabilidad para la TC. El modelo engloba todas las relaciones de co-selección de la TC y se compone de cinco componentes: la palabra nodo, la colocación, la coligación, la preferencia semántica y la prosodia semántica. La correspondencia del modelo y la TC es esquematizada en la Figura 1.

Figura 1*Interacción entre la TC y el MEUM*

Nota. Elaboración propia basada en Stubbs (2009).

Aparte de la palabra nodo, la colocación constituye el segundo nivel de la escala del modelo y es el resultado de la co-selección entre el léxico y el léxico. Firth fue el primero en enfatizar la importancia de colocación en el aprendizaje de vocabulario, destacando que “*You shall know a word by the company it keeps*” (1957, p. 11). Muchos otros académicos ofrecieron perspectivas distintas, pero al mismo tiempo similares sobre la colocación. Sinclair la define como “*items that occur physically together or have stronger chances of being mentioned together*” (1991, p. 170). Lewis, a su vez, enfatiza un criterio cuantitativo, concibiéndola como “*the readily observable phenomenon whereby certain words co-occur in natural text with greater than random frequency*” (1997, p. 8). La colocación inspira mucho el estudio de los sinónimos y sirve de una pista inferencial importante para distinguirlos, porque los sinónimos no son intercambiables colocacionalmente (Xiao & McEnery, 2006).

El segundo componente es la coligación, que se concibe como el resultado de la co-selección entre el léxico y la gramática. Stubbs (2001) la describe como la relación estructural entre diversas categorías gramaticales. La coligación está muy ligada a la colocación, puesto que la primera es la abstracción de la segunda, que a su vez es la realización léxico-sintáctica concreta de la coligación.

La preferencia semántica y la prosodia semántica representan la co-selección entre el patrón léxico-sintáctico y el significado. La preferencia semántica hace referencia a la relación de co-ocurrencia entre el ítem nodo y las unidades léxicas pertenecientes al mismo campo semántico (Stubbs, 2009). La prosodia semántica es un término acuñado por Louw, quien la define como “*a consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates*” (1993, p. 157). Según Sinclair (1996), se refiere al significado afectivo de valoración positiva o negativa implícita.

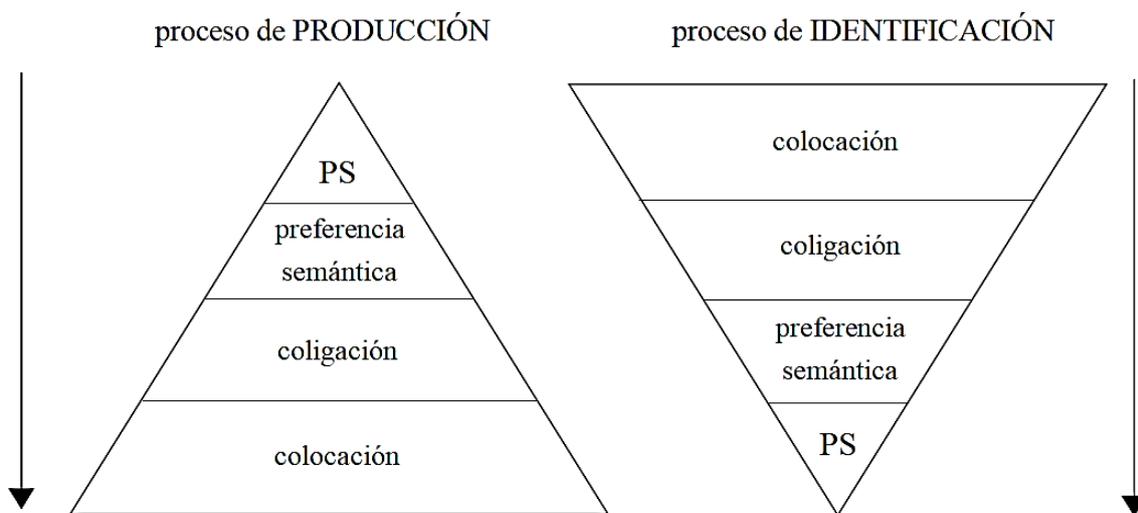
Stubbs (1996) clasifica la prosodia semántica en positiva, negativa y neutral. Si un ítem léxico atrae mayoritariamente palabras de asociación positiva, afirmamos que presenta una prosodia positiva. Si se combina frecuentemente con palabras de significado negativo, lo

clasificamos en la prosodia negativa. Si forma combinación con vocablos de los tres tipos de significado sin una preferencia especial, presenta una prosodia neutral o mixta.

Los párrafos anteriores han descrito los cuatro constituyentes del MEUM. Sin embargo, ¿cómo estos se interactúan en el modelo? Para aclarar la pregunta, recurrimos al esquema descrito por Li (2015, p. 124) donde se presentan los procesos de producción e identificación de la prosodia semántica.

Figura 2

Procesos de producción e identificación de la prosodia semántica



Nota. Elaboración propia basada en Li (2015). “PS” se refiere a la prosodia semántica.

En la Figura 2, el triángulo a la izquierda refleja el proceso productor de la prosodia semántica. Para el hablante, la co-selección entre los constituyentes del MEUM empieza por elegir una prosodia semántica que determine el propósito comunicativo. Luego, la prosodia elegida restringe la preferencia semántica, que a su vez controla la selección de las posibles colocaciones y los posibles patrones coligacionales, llegando por último a la determinación de un ítem nodo.

En cambio, el segundo triángulo ilustra el proceso identificador de la prosodia semántica, tarea de los receptores de información y los investigadores. La identificación inicia por la fijación de un ítem léxico y el reconocimiento de los patrones colocacionales y coligacionales. A continuación, se categorizan los campos semánticos de los colocativos para perfilar la preferencia semántica. Por último, se extiende la unidad de observación tomando en cuenta los factores contextuales para que se identifiquen los propósitos comunicativos y la prosodia semántica.

Este procedimiento identificador de la prosodia semántica nos permite recorrer todo el continuum léxico/sintaxis/semántica/pragmática y nos ofrece un marco metodológico de

mucha factibilidad. Todas las partes constituyentes del MEUM pueden servir de pistas para distinguir los sinónimos de una manera minuciosa.

MÉTODO

Objetos de análisis

Para la selección de los sinónimos, como todavía no disponemos de un criterio de selección de casos, recurrimos a los exámenes CATTI (*China Accreditation Test for Translators and Interpreters*). Se trata de un sistema de examen nacional que evalúa la competencia lingüística y profesional de los traductores e intérpretes ³.

El examen es accesible para toda la sociedad y está ahora disponible en siete idiomas: inglés, japonés, francés, ruso, alemán, español y árabe. El sistema de evaluación cuenta con dos partes: la traducción (examen escrito) y la interpretación (examen oral), pero solo escogemos la primera para nuestra selección de casos.

Hay tres niveles para los exámenes escritos y escogemos el nivel III, el más básico. Los exámenes de este nivel se dividen en dos módulos: “Aptitud de lengua española” y “Traducción escrita”. El primer módulo examina los conocimientos básicos de la lengua española (vocabulario, gramática, comprensión de textos). En el segundo módulo, en forma de textos, se evalúa la capacidad traductora tanto del español al chino como viceversa. En el primer módulo hay una sección especialmente dedicada a la distinción de sinónimos, cuyo requisito específico es lo que sigue.

En cada una de las oraciones siguientes se ha subrayado una palabra o un segmento. Elija entre las tres opciones (A, B o C) que se le ofrecen aquella que tenga un significado equivalente al de la parte subrayada y sombree la opción correcta en la hoja de respuestas (Li, 2019, p. 2).

La nota “un significado equivalente” sugiere que nos pide elegir la palabra o perífrasis con el significado más cercano con la parte subrayada. En esencia, se examina la comprensión de los sinónimos. Para nuestro estudio, escogemos un ítem muy representativo que aparece en el examen del año 2015 (Li, 2019, p. 114):

Representantes gubernamentales han admitido en repetidas ocasiones que la programación televisiva está saturada de basura.

(A) repleta (B) abultada (C) rebosante

Se solicita a los examinandos que elijan entre *repleta*, *abultada* y *rebosante* la palabra más adecuada para el contexto, es decir, su significado debe ser más similar a la parte subrayada *saturada*.

Cabe decir que, en nuestro estudio, se quitó el lema *abultado* por dos razones. Primero, los lemas *saturado*, *repleto* y *rebosante* comparten el significado de “estar muy lleno”, pero

³Para más información sobre los exámenes de CATTI, consulte el enlace: <https://cutt.ly/seZLAPEB>

abultado se glosa en Diccionario de la lengua española (Real Academia Española, 2022) como “adj. Grueso, grande, de mucho bulto.”, lo cual marca una diferencia obvia entre *abultado* y las palabras restantes. Segundo, en términos gramaticales, *abultado* no se inserta en la estructura de “ADJ+de” como hacen los otros tres adjetivos. Por eso, *repleto*, *saturado* y *rebosante* son más comparables y son seleccionados como objetos de comparación.

Herramientas del estudio

Para la extracción de los casos de estudio, se escogió la versión 0.94 del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI). Este corpus se publicó en el julio de 2021 y se caracteriza por su índole panhispánica. Abarca más de 327.000 documentos procedentes de textos escritos y transcripciones orales y unos 350 millones de formas ortográficas. La distribución temporal de los textos abarca dos décadas, de 2001 a 2021. Además, permite las búsquedas por lema, forma y categoría gramatical, lo cual facilita mucho nuestra recogida de datos.

En lo referente a las herramientas de procesamiento de datos, empleamos AntConc 4.0.11 y LancsBox 6.0. AntConc es una herramienta gratuita y multiplataforma de gran utilidad para el aprendizaje basado en datos y los estudios de la lingüística de corpus. La función *KWIC* (*Key Words in Context*) puede mostrar las palabras buscadas y sus colocaciones en formato de concordancia ⁴. LancsBox, un programa desarrollado por la Universidad de Lancaster, es similar a AntConc, pero se distingue por su función *GraphColl*, que permite identificar los colocativos según determinados parámetros y los visualiza en un gráfico de red de fácil interpretación ⁵.

Procedimiento analítico

El análisis se realizó según el proceso visualizado en la Figura 3. El proceso de análisis se dividió en tres fases: la preparación, la identificación y la comparación.

⁴Para más información sobre AntConc, consulte el enlace: <https://cutt.ly/teZLSJ64>

⁵ Para más información sobre LancsBox, consulte el enlace: <https://cutt.ly/aeZLDRRh>

Orkopata. Revista de lingüística, literatura y arte. ISSN: 2955-8263 (En línea)

Figura 3*Procedimiento analítico*

Fase 1 preparación	Descarga de materiales	
	Limpieza de metadatos	
Fase 2 identificación	Colocación	Extracción de palabras de co-ocurrencia
	Preferencia semántica	Clasificación de los colocativos según campo semántico
	Coligación	Identificación de estructuras gramaticales donde están insertados los sinónimos
	Prosodia semántica	Análisis textual
		Clasificación de casos según la polaridad de prosodia semántica
		Cálculo de resultados
Fase 3 comparación	Contraste entre los sinónimos	

En la fase preparativa, se introdujeron los lemas de los sinónimos en el corpus para extraer los casos de estudio. Descargamos 1001 concordancias para cada uno de los sinónimos. El número 1001 es la cantidad de la descarga automática. Tres archivos de formato txt. fueron creados para almacenar las concordancias y los metadatos fueron limpiados manualmente. Luego, introdujimos los datos en AntConc y tecleamos las expresiones regulares en la barra de búsqueda⁶. Este paso nos permitió identificar precisamente todas las formas flexivas de los tres adjetivos. Además, las oraciones repetidas y carentes de información contextual relevante fueron limpiadas.

Después de la primera fase, obtuvimos en total 988 (*repleto*), 971 (*saturado*) y 808 (*rebotante*) concordancias. Los números de *tokens* y tipos (*types*) de los tres archivos son: *repleto* (*tokens*: 71808, tipos: 16328); *saturado* (*tokens*: 59127, tipos: 12320); *rebotante* (*tokens*: 60742, tipos: 14715).

En la fase de identificación, el análisis se encuadró en el MEUM y siguió el proceso planteado por Li (2015), pero con una modificación ligera: seguimos el orden de “colocación → preferencia semántica → coligación → prosodia semántica”, puesto que adoptamos la coligación como un criterio clasificador para discutir la prosodia semántica de los casos que pertenecen a diferentes estructuras gramaticales.

⁶ Las expresiones regulares para los tres sinónimos son las siguientes. *repleto*: `\breplet(o|os|a|as)\b`; *saturado*: `\bsaturad(o|os|a|as)\b`; *rebotante*: `\brebosant(e|es)\b`.

Para la identificación de la prosodia semántica, en primer lugar, se introdujeron los archivos preparados anteriormente en LancsBox para elaborar una lista de los colocativos más típicos. El valor MI (Información mutua) fue elegido para la extracción de los colocativos. Según Hunston (2002, p. 71), el valor MI mide la cantidad de no aleatoriedad de ocurrencia entre dos palabras y solo un valor MI de tres o mayor debe considerarse significativo.

En segundo lugar, categorizamos los colocativos más prototípicos de acuerdo con su semántica. Es decir, las palabras pertenecientes al mismo campo semántico se clasificaron en un grupo para perfilar la preferencia semántica.

En tercer lugar, a la identificación de la preferencia semántica le siguió el estudio de los perfiles coligacionales y prosódicos. Extrajimos las coligaciones, y dentro de cada una, analizamos las actitudes evaluativas de todas las oraciones donde las palabras nodo aparecen contextualizadas. Después del análisis contextual, se calculó la distribución porcentual de la polaridad de prosodia semántica de cada coligación y se sumaron todos los datos para obtener los resultados finales.

La tercera fase consistió en comparar los sinónimos en los diferentes niveles del MEUM a base de los resultados obtenidos.

RESULTADOS

Comportamientos colocacionales y preferencia semántica

Con el programa LancsBox, obtuvimos los colocativos más típicos de las tres palabras basándonos en el valor MI. Primero, veamos los resultados de *repleto*.

Se obtuvieron en total 63 colocativos (véase la Tabla 2). En la Figura 4 se visualizan los colocativos representativos de *repleto* a través de *GraphColl*, que muestra las colocaciones de una manera tridimensional. La longitud de las líneas que conectan la palabra nodo y los colocativos implica la fuerza de colocación; la intensidad del color de las bolas que representan los colocativos indica la frecuencia de colocación; la posición derecha o izquierda de los colocativos respecto al ítem nodo refleja su posición en el texto.

Tabla 2

Colocativos significativos de repleto (CPN: 03-MI(3) / L5-R5 / C6-NC67)

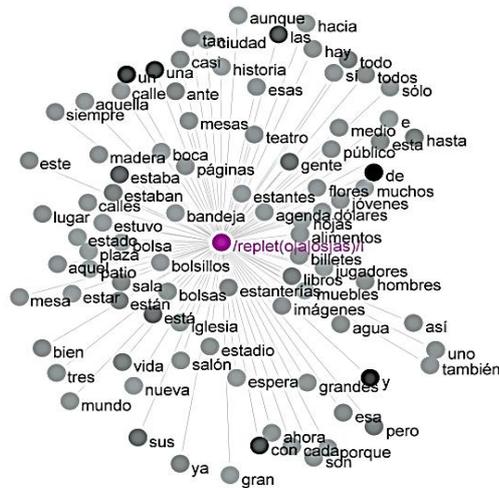
Pos.	Colocativo	MI	Freq.	Pos.	Colocativo	MI	Freq.
L	<i>estanterías</i>	6.05	13	L	<i>patio</i>	4.72	7
L	<i>agenda</i>	5.97	7	L	<i>calles</i>	4.64	8
L	<i>bandeja</i>	5.94	6	L	<i>espera</i>	4.58	6
L	<i>estantes</i>	5.94	6	L	<i>estado</i>	4.58	6
L	<i>bolsillos</i>	5.80	7	R	<i>agua</i>	4.53	10
L	<i>bolsas</i>	5.63	9	R	<i>público</i>	4.52	9
R	<i>alimentos</i>	5.58	8	R	<i>hombres</i>	4.50	12
R	<i>billetes</i>	5.58	8	R	<i>muchos</i>	4.42	6
R	<i>libros</i>	5.58	22	L	<i>madera</i>	4.42	9
R	<i>hojas</i>	5.51	7	L	<i>estar</i>	4.35	6
L	<i>páginas</i>	5.42	9	L	<i>vida</i>	4.33	21
R	<i>imágenes</i>	5.40	10	R	<i>medio</i>	4.20	10
L	<i>iglesia</i>	5.33	9	R	<i>de</i>	4.20	1345
R	<i>muebles</i>	5.29	6	M	<i>grandes</i>	4.16	8
L	<i>bolsa</i>	5.25	8	L	<i>nueva</i>	4.10	6
L	<i>está</i>	5.21	56	L	<i>lugar</i>	4.01	11
R	<i>jugadores</i>	5.16	6	L	<i>historia</i>	3.94	6
R	<i>dólares</i>	5.16	7	L	<i>calle</i>	3.88	7
L	<i>sala</i>	5.12	17	L	<i>mesa</i>	3.58	8
R	<i>gente</i>	5.11	41	L	<i>ciudad</i>	3.50	6
L	<i>estadio</i>	5.08	9	L	<i>siempre</i>	3.47	9
R	<i>flores</i>	5.07	8	L	<i>con</i>	3.45	136
L	<i>boca</i>	5.05	6	L	<i>tan</i>	3.44	12
L	<i>teatro</i>	4.96	10	R	<i>hasta</i>	3.38	21
L	<i>están</i>	4.96	23	L	<i>hay</i>	3.35	9
L	<i>estaban</i>	4.94	21	L	<i>mundo</i>	3.33	8
L	<i>estuvo</i>	4.94	6	L	<i>las</i>	3.30	106
L	<i>estaba</i>	4.87	61	R	<i>todos</i>	3.28	13
R	<i>jóvenes</i>	4.84	8	L	<i>todo</i>	3.24	22
L	<i>salón</i>	4.77	8	L	<i>son</i>	3.03	9
L	<i>mesas</i>	4.75	9	L	<i>gran</i>	3.02	6
L	<i>plaza</i>	4.75	6				

Nota. La abreviatura “pos.” hace referencia a la posición del colocativo respecto a la palabra nodo. “freq.” se refiere a la frecuencia de colocación. “L” representa la izquierda y “R”, la derecha y “M”, el medio.

⁷ CPN: Notación de los parámetros de colocación. Proviene de la abreviatura en inglés “*Collocation Parameters Notation*”. La nota “03-MI(3)/L5-R5/C6-NC6” incluye los detalles de los parámetros y significa “ID de la estadística = 03; nombre de la estadística = valor MI; valor estadístico de detención = 3; distancia = izquierda 5 - derecha 5; frecuencia de colocación mínima = 6.” La nota de los parámetros de los colocativos de *saturado* y *rebosante* se interpretan de la misma manera.

Figura 4

Red de colocación de repleto



Mediante la clasificación según el dominio semántico, se identificaron seis grupos (véase la Tabla 3). El campo semántico dominante es el de “recipiente / espacio” y la mayoría de estas palabras se encuentran a la izquierda de *repleto*. Los grupos “objeto” y “gente” se posicionan, en cambio, en el lado derecho. Los tres agrupamientos construyen conjuntamente la preferencia semántica de “un recipiente / espacio contiene (está lleno de) algo / alguien”. El recipiente o espacio del primer campo semántico puede ser de tamaño muy reducido, como *estantería*, *bandeja*, *bolsillos*, y muy extenso como *ciudad* y *mundo*. En el grupo “objeto”, las entidades suelen ser concretas constituidas por material sólido. Los colocativos del grupo “estado” son todos verbos, mayoritariamente copulativos (*estar*, *ser*) y sirven de nexos sintácticos en las oraciones. Por último, las palabras del grupo “cantidad / grado” modifican la estructura compuesta por los tres grupos semánticos indicando el grado en que está “llena” cierta entidad.

Tabla 3

Preferencia semántica de repleto

Ítem léxico	Preferencia semántica	Colocativos
repleto	Recipiente / espacio	<i>estantería, bandeja, estantes, bolsillos, bolsas, páginas, iglesia, muebles, bolsa, sala, estadio, boca, teatro, salón, mesas, plaza, patio, calles, espera (sala de espera), calle, mesa, ciudad, mundo</i>
	Objeto	<i>alimentos, billetes, libros, hojas, imágenes, dólares, flores, agua, madera,</i>
	Gente	<i>jugadores, gente, jóvenes, público, hombres,</i>
	Estado	<i>están, estaban, estuvo, estaba, estar, hay, son</i>
	Cantidad / grado	<i>muchos, medio, grandes, tan, gran</i>
	Otros	<i>vida, de, nueva, historia, siempre, con, hasta, las, todos, todo</i>

Resumiendo, *repleto* denota la preferencia semántica dominante de “un recipiente / espacio contiene (está lleno de) algo / alguien”. La actitud emocional observada hasta aquí es neutral.

En lo que sigue, presentamos los resultados de *saturado*. La Tabla 4 ilustra 79 colocativos de *saturado*, una cantidad mayor que las de otros dos sinónimos.

Tabla 4

Colocativos significativos de saturado (CPN: 03-MI(3) / L5-R5 / C8-NC8)

Pos.	Colocativo	MI	Freq.	Pos.	Colocativo	MI	Freq.
R	15%	6.74	9	L	<i>muy</i>	4.28	30
L	<i>repleto</i>	5.53	14	R	<i>carnes</i>	4.28	14
L	<i>esté</i>	5.48	9	L	<i>consumo</i>	4.27	34
L	<i>grasas</i>	5.34	243	L	<i>aire</i>	4.27	11
L	<i>estamos</i>	5.31	8	R	<i>aceite</i>	4.21	14
L	<i>mercados</i>	5.31	8	M	<i>animal</i>	4.21	14
L	<i>ácidos</i>	5.30	94	R	<i>gente</i>	4.19	8
L	<i>grasos</i>	5.29	83	L	<i>dieta</i>	4.13	20
L	<i>ricas</i>	5.26	9	R	<i>origen</i>	4.10	15
R	<i>azúcares</i>	5.24	19	L	<i>ingesta</i>	4.09	10
R	<i>azúcar</i>	5.23	12	L	<i>contiene</i>	4.09	8
L	<i>estaba</i>	5.21	36	R	<i>poliinsaturados</i>	4.04	8
L	<i>estaban</i>	5.20	13	M	<i>aceites</i>	4.02	12
L	<i>mercado</i>	5.10	27	L	<i>bajo</i>	4.00	11
L	<i>grasa</i>	5.09	86	L	<i>ciudad</i>	3.99	8
L	<i>vapor</i>	5.08	17	L	<i>poco</i>	3.97	10
L	<i>está</i>	4.96	59	L	<i>menos</i>	3.94	15
L	<i>rica</i>	4.89	9	R	<i>casi</i>	3.80	11
L	<i>zona</i>	4.89	12	R	<i>gran</i>	3.78	9
L	<i>colores</i>	4.894	8	L	<i>son</i>	3.75	48
L	<i>contenido</i>	4.86	23	M	<i>tiene</i>	3.66	14
L	<i>están</i>	4.86	37	L	<i>alimentos</i>	3.65	16
L	<i>suelo</i>	4.83	11	L	<i>calorías</i>	3.64	9
L	<i>proporción</i>	4.81	8	L	<i>más</i>	3.63	70
L	<i>ricos</i>	4.66	14	R	<i>de</i>	3.61	865
L	<i>baja</i>	4.65	11	R	<i>niveles</i>	3.57	8
L	<i>encuentran</i>	4.63	10	R	<i>donde</i>	3.54	10
L	<i>reducir</i>	4.63	10	M	<i>cantidad</i>	3.52	10
R	<i>trabajo</i>	4.63	10	L	<i>con</i>	3.50	109
R	<i>principalmente</i>	4.61	9	R	<i>es</i>	3.37	78
R	<i>animales</i>	4.54	9	R	<i>hay</i>	3.33	14
R	<i>sal</i>	4.52	10	L	<i>entre</i>	3.32	19
R	<i>insaturados</i>	4.50	8	R	<i>por</i>	3.31	102
L	<i>estar</i>	4.45	11	M	<i>tienen</i>	3.29	10
L	<i>exceso</i>	4.44	8	R	<i>todos</i>	3.25	8

Tabla 5*Preferencia semántica de saturado*

Ítem léxico	Preferencia semántica	Colocativos
	Materiales químicos relacionados con dieta	<i>grasas, ácidos, grasos, azúcares, azúcar, grasa, vapor, contenido, sal, insaturados, agua, colesterol, trans, carnes, consumo, aire, aceite, dieta, ingesta, poliinsaturados, aceites, alimentos, calorías</i>
<i>Saturado</i>	Cantidad / grado	<i>15%, ricas, rica, proporción, ricos, baja, principalmente, exceso, alto, muy, bajo, poco, menos, casi, gran, más, niveles, cantidad, todos, todo</i>
	Estado / cambio	<i>está, estamos, estaba, estaban, está, encuentran, reducir, estar, contiene, tiene, hay, tienen, repleto, son, es, ser</i>
	Espacio	<i>mercados, mercado, zona, suelo, ciudad, donde</i>
	Seres vivos	<i>animales, animal, gente</i>
	Problema	<i>problemas</i>
	Otros	<i>colores, trabajo, origen, de, con, entre, por, en, del</i>

Por demás, se descubrió un grupo que expresa “espacio”. Los colocativos no se limitan al espacio concreto, sino también espacio abstracto como *mercado(s)*, que se combina con *saturado* para expresar el estado de la maximización de la oferta de un producto o servicio frente a la bajada de demanda. El grupo de “espacio”, junto con *saturado*, expresa la preferencia semántica de “un espacio concreto / abstracto está lleno de algo / alguien”.

En el campo “seres vivos”, *gente* se relaciona más con el espacio concreto para participar en la construcción de la preferencia semántica que acabamos de mencionar. *Animal(es)*, a su vez, aparece en el corpus con la preposición *de* para describir el origen de las grasas (*grasas de animales*). El campo “problema” es el único que manifiesta una connotación desfavorable y se posiciona a la derecha de *saturado* para expresar la abundancia de dificultades y apuros. Además, cabe mencionar que cuando *saturado* se combina con el colocativo *colores* en el grupo “otros”, ese experimenta una transformación semántica refiriéndose a la alta intensidad del color.

En síntesis, la preferencia semántica dominante de *saturado* se resume como “una materia orgánica (esp. relativa a dieta) contiene (está llena de) un producto químico” y “un espacio concreto / abstracto está lleno de algo / alguien”.

A continuación, mostramos los resultados de *rebosante*. Se obtuvieron 51 colocativos (véase la Tabla 6).

Tabla 6

Colocativos de rebosante (CPN: 03-MI(3) / L5-R5 / C7-NC7)

Pos.	Colocativo	MI	Freq.	Pos.	Colocativo	MI	Freq.
R	<i>colillas</i>	6.10	12	L	<i>estaba</i>	4.41	26
L	<i>copas</i>	6.09	11	L	<i>gran</i>	4.36	11
R	<i>papeles</i>	6.08	10	R	<i>vida</i>	4.30	24
R	<i>alegría</i>	5.91	25	R	<i>color</i>	4.22	7
L	<i>ceniceros</i>	5.90	8	R	<i>de</i>	4.17	1049
R	<i>salud</i>	5.87	26	R	<i>gente</i>	4.17	7
L	<i>copa</i>	5.86	7	R	<i>manos</i>	4.11	13
R	<i>optimismo</i>	5.86	7	R	<i>casi</i>	4.08	10
M	<i>platos</i>	5.84	10	L	<i>hombre</i>	4.03	7
L	<i>vasos</i>	5.73	10	L	<i>dos</i>	3.98	21
M	<i>basura</i>	5.63	8	L	<i>allí</i>	3.90	8
R	<i>felicidad</i>	5.63	8	L	<i>tres</i>	3.90	8
R	<i>espuma</i>	5.57	7	L	<i>siempre</i>	3.85	13
R	<i>líquido</i>	5.52	8	L	<i>mismo</i>	3.63	7
L	<i>corazón</i>	5.41	8	L	<i>con</i>	3.62	136
R	<i>humor</i>	5.41	8	L	<i>tan</i>	3.59	12
R	<i>flores</i>	5.39	9	L	<i>está</i>	3.56	9
L	<i>vaso</i>	5.27	15	L	<i>mesa</i>	3.44	8
L	<i>plato</i>	5.13	8	L	<i>todos</i>	3.34	9
R	<i>cerveza</i>	4.93	9	L	<i>muy</i>	3.32	9
R	<i>vino</i>	4.86	7	L	<i>casa</i>	3.30	9
R	<i>amor</i>	4.80	9	L	<i>sobre</i>	3.19	17
L	<i>sonrisa</i>	4.76	8	L	<i>fue</i>	3.18	10
R	<i>comida</i>	4.70	7	L	<i>años</i>	3.17	7
R	<i>agua</i>	4.59	11	L	<i>en</i>	3.01	165
R	<i>medio</i>	4.53	9				

Corazón se interpreta como sentimientos y *vida*, como animación y vitalidad (Real Academia Española, 2022). Además, todos los miembros de dicho campo son de connotación positiva. Al formar colocación con *rebosante*, se co-seleccionan sujetos animados (normalmente personas) y cooperan con los verbos del grupo “estado” para expresar la preferencia semántica de “alguien está lleno de un estado emocional positivo”.

El análisis arriba nos permite concluir que *rebosante* expresa la preferencia semántica dominante de “un recipiente / espacio contiene (está lleno de) algo (esp. líquido)” y “alguien está lleno de un estado emocional positivo”.

En resumen, podemos hacer una comparación de los tres sinónimos en términos de la colocación y la preferencia semántica. La preferencia semántica de los tres es construida por el grado de abstracción y los significados de los colocativos más frecuentes. *Repleto*, con su preferencia semántica de “un recipiente / espacio contiene (está lleno de) algo / alguien”, es más monótono, homogéneo y estable. *Saturado*, con su preferencia de expresar 1) “una materia orgánica (esp. relativa a dieta) contiene (está llena de) un producto químico” y 2) “un espacio concreto / abstracto está lleno de algo”, manifiesta un grado de abstracción y heterogeneidad más elevado en comparación *repleto*. La preferencia semántica dominante de *rebosante* comparte con los dos anteriores la idea de expresar “un recipiente / espacio contiene (está lleno de) algo”, pero es especial en hablar de la alta intensidad de emociones favorables.

Comparación de la prosodia semántica

En los apartados anteriores hemos discutido los perfiles colocacionales y la preferencia semántica de los tres sinónimos. A continuación, los compararemos a nivel de la prosodia semántica. En el estudio cuantitativo anterior, la extracción automática de los colocativos más prototípicos basada en el valor MI nos permite hacer un primer acercamiento al comportamiento combinatorio y semántico de los adjetivos. Sin embargo, pese a que la colocación y la preferencia semántica contribuyen poderosamente a la construcción de la prosodia semántica, las dos primeras se encuentran en el nivel semántico y la última, en el lado pragmático del continuum semántica/pragmática (Sinclair, 1996: 87). Por eso, la observación de los colocativos no nos ofrece suficiente información acerca de los aspectos pragmáticos y actitudinales que expresan. Hay que profundizar la observación y adoptar una visión contextual para inferir la actitud real del emisor.

Por ejemplo, un colocativo denotativamente neutral puede adquirir una lectura despectiva o elogiadora en contextos diferentes. Veamos los siguientes ejemplos.

- 1) a. Los agentes "depurados" salen con el expediente limpio y van a engrosar las filas de las agencias de seguridad privada que están *saturadas de personas vinculadas a delitos*.
- b. La calle estaba *saturada de gente cruzando a pesar de la luz verde* y los coches se veían obligados a parar.

- c. En el mundo actual globalizado *saturado de tantas profesiones que a diario pierden su valor* [...].
- d. Ahora bien, *tampoco son del interés de Jünger* las fotografías una a una consideradas, ni el foto-reportaje propio de las revistas ilustradas de aquellos años *saturadas de imágenes fotográficas*.

En (1a), el participio pasivo *vinculadas a delitos* postmodifica *personas*, por lo que el nombre de contenido neutral *personas* en este contexto adquiere una connotación desfavorable por su modificador. Igual que (1a), el gerundio observado en (1b) (*cruzando a pesar de la luz verde*) y la cláusula relativa en (1c) (*que a diario pierden su valor*) atribuyen a los sustantivos modificados (*gente, profesiones*) un valor evaluativo negativo. En (1d), pese a la ausencia de un modificador para el sintagma *imágenes fotográficas*, la información contextual anterior indica que las fotos de las revistas ilustradas no son de interés para Jünger. Por eso, el nombre *imágenes fotográficas* está cargado de una evaluación negativa.

En muchos casos, la combinación con un mismo colocativo puede generar actitudes diferentes en distintos contextos. Por ejemplo, la palabra *gente*, uno de los colocativos más prototípicos de *repleto*, cambia de significado evaluativo al acompañarse de diferentes modificadores. Los tres casos abajo expresan respectivamente actitudes negativa (2a), neutral (2b) y positiva (2c).

- 2) a. El autobús de las diez de la mañana estaba *repleto de gente cansada, sudorosa, más aburrida que nunca* de tener que ir a trabajar a dos semanas escasas de sus vacaciones [...].
- b. Cuando iniciaron el bachillerato aparcó ante sus ojos la ciudad, un paisaje convulso y mastodóntico con aceras *repletas de gente con prisa* y estatuas contemplando el fulgor falso de los escaparates.
- c. En cada esquina de New York hay un restaurante *repleto de gente genéticamente predispuesta a la belleza*.

En otras ocasiones, un colocativo que parece gozar de una connotación positiva adquiere una lectura negativa, como lo ocurrido en las siguientes oraciones.

- 3) a. [...] eso no sucede en la inmensa mayoría de las sociedades islámicas. ¿Por qué? “Porque estamos *saturados de fe* y de superstición.”
- b. Pero el trabajo [...] sugiere que no hay muchas esperanzas en sitios *repletos de esfuerzos estatales por imponer arbitrarias ingenierías de homogeneidad social*.

En (3a), el demostrativo “eso” retoma anafóricamente la garantización de los derechos individuales que se ha introducido anteriormente. El propósito pragmático del hablante es criticar la falta de la protección de los derechos individuales en las sociedades islámicas debido a la obsesión de la gente por la creencia supersticiosa. El hablante realiza su propósito de crítica co-seleccionando *estar saturado de y fe*. De forma similar, en (3b), *esfuerzos estatales* parece poseer una asociación positiva, pero en efecto, expresa una actitud crítica,

porque con la afirmación anterior *no hay muchas esperanzas* y la posterior *imponer arbitrarias ingenierías de homogeneidad social*, el emisor expresa su decepción ante la política gubernamental.

Con los ejemplos citados anteriormente, afirmamos que la identificación de la prosodia semántica de la palabra nodo es un proceso muy complicado e involucra muchos factores pragmáticos. Los perfiles semánticos descritos a base de criterios cuantitativos ocultarían una buena parte de la realidad lingüística escondida en el discurso. Por eso, además de considerar la semántica interna de los colocativos y las varias expresiones modificadoras, hay que adoptar una visión textual para una identificación más precisa y clara.

Después de efectuar las operaciones identificadoras con una lectura detenida y exhaustiva, logramos describir la prosodia semántica de los sinónimos con datos cuantitativos (véase la Tabla 8). Para presentar mejor la relación entre la estructura gramatical y la prosodia semántica, tomamos la coligación como criterio clasificador. Las coligaciones de todos los tres sinónimos se pueden dividir en dos tipos: SN+(V)+ADJ y SN+(V)+ADJ+SP⁸. Es decir, una estructura sin SP y otra con SP.

Tabla 8

Resumen de la polaridad de prosodia semántica de los sinónimos

Ítem léxico	Coligaciones	Polaridad de prosodia semántica			
		Positivo	Neutral	Negativo	
<i>repleto</i>	SN+(V)+ <i>repleto</i>	5 (3.8%)	117 (90%)	8 (6.2%)	
	SN+(V)+ <i>repleto</i> +SP	P= <i>de</i>	107 (12.6%)	505 (59.6%)	235 (27.7%)
		P= <i>con</i>	1 (11.1%)	8 (88.9%)	-
	P= <i>por</i>	1 (50%)	1 (50%)	-	
<i>saturado</i>	SN+(V)+ <i>saturado</i>	2 (0.3%)	483 (73.9%)	169 (25.8%)	
	SN+(V)+ <i>saturado</i> +SP	P= <i>de</i>	41 (13.9%)	117 (39.7%)	137 (46.4%)
		P= <i>con</i>	2 (13.3%)	8 (53.3%)	5 (33.3%)
		P= <i>en</i>	1 (25%)	3 (75%)	-
	P= <i>por</i>	-	-	3 (100%)	
<i>rebosante</i>	SN+(V)+ <i>rebosante</i>	17 (11.2%)	129 (84.9%)	6 (3.9%)	
	SN+(V)+ <i>rebosante</i> +SP	P= <i>de</i>	277 (42.5%)	264 (40.6%)	110 (16.9%)
		P= <i>en</i>	1 (33.3%)	2 (66.6%)	-
	P= <i>con</i>	-	2 (100%)	-	

Veamos primero los resultados de *repleto*. La coligación más frecuente es SN+(V)+*repleto*+*de*, representando un 87.5% (847 casos) entre todos los casos. En ella, el 59.6% de los casos expresan una actitud neutral y el 27.7% expresa la negatividad. En la estructura SN+(V)+*repleto* sin SP, la vasta mayoría manifiesta una actitud neutral y la posibilidad de las otras actitudes se reduce notablemente respecto a la estructura con SP.

⁸ SN: sintagma nominal; SP: sintagma preposicional.

⁹ P: la preposición del SP.



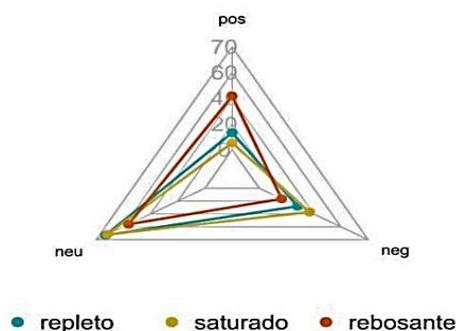
En cuanto a *saturado*, se registra un patrón coligacional y prosódico levemente diferente. En términos gramaticales, *saturado* puede combinarse con cuatro preposiciones (*de, con, en, por*). Diferente de *repleto*, la coligación más frecuente es la SN+(V)+*saturado* sin SP, representando casi un 70% (654 casos) del total. En ella, la vasta mayoría expresa una emoción neutral. Entre las coligaciones con SP, la SN+(V)+*saturado+de* es la más frecuente, donde casi la mitad (46.4%) expresa un tono desfavorable, seguido por un 39.7% de actitud neutral.

Con respecto a *rebosante*, el comportamiento prosódico es distinto que los dos anteriores. El patrón de mayor frecuencia, similar a *repleto*, es SN+(V)+*rebosante+de*. En él, la actitud positiva ocupa el mayor porcentaje (42.5%), seguido por el tono neutral (40.6%). La posibilidad de expresar la positividad es mayor que los otros sinónimos. Sin embargo, al insertarse en la coligación sin SP, la polaridad positiva se debilita (11.2%) a favor de la neutral (84.9%).

Después de la comparación, concluimos que *repleto* y *saturado* son muy similares en la prosodia semántica, y *rebosante* presenta un patrón distinto. Ahora, sumamos los datos de la distribución de prosodia semántica de todas las coligaciones para tener una visión global: *repleto* (positivo: 114 (11.5%), neutral: 631 (63.9%), negativo: 243 (24.6%)), *saturado* (positivo: 46 (4.7%), neutral: 611 (62.9%), negativo: 314 (32.3%)), *rebosante* (positivo: 295 (36.5%), neutral: 397 (49.1%), negativo: 116(14.4%)). A base de estos datos, elaboramos un gráfico de radar para visualizar la prosodia semántica de los sinónimos.

Figura 7

Distribución de la prosodia semántica de los sinónimos

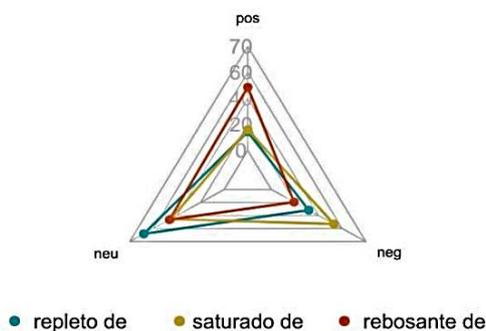


Se observa en la Figura 7 que tanto *repleto* como *saturado* manifiestan una prosodia semántica neutral y tendente a la negatividad, mientras que *rebosante* muestra una prosodia neutral-positiva. *Saturado* presenta una leve tendencia a lo negativo en comparación con *repleto*.

Adicionalmente, descubrimos que los tres sinónimos comparten una tendencia interesante. Al aparecer en la coligación con SP, especialmente en SN+(V)+ADJ+*de*, la prosodia no neutral se fortalece. Como se ve en la Figura 8, el reforzamiento es particularmente notable en SN+(V)+*saturado+de* y SN+(V)+*rebosante+de*, que se inclinan a la negatividad y a la positividad respectivamente.

Figura 8

Distribución de la prosodia semántica de los sinónimos en el patrón SN+(V)+ADJ+de.



Se produce este fenómeno porque el SP con *de* explicita el contenido concreto que contiene el SN y los significados de los ítems experimentan un leve cambio de matiz. Tomemos *rebosante* como ejemplo y veamos unos ejemplos del corpus.

- 4) a. *Las bandejas estaban rebosantes* y Umaña comía con ansiedad: se atragantaba.
- b. Era de baja estatura, pero de nalgas respingonas y *senos rebosantes*.
- c. Lucíamos dichosos, debo decirlo, *rebosantes de alegría* y siempre con la sonrisa a flor de labios [...].
- d. Él se ha convertido en su todo. Es la verdadera razón por la que cada mañana *se levanta rebosante de vida e ilusión*.

Rebosante en la estructura sin SP (4a, 4b) se combina con nombres concretos, expresando un estado físico de estar lleno (p. ej. un recipiente) o ser carnoso (p. ej. una parte del cuerpo), mientras que la construcción SN+(V)+*rebosante+de* (4c, 4d), se combina más frecuentemente con nombres abstractos para denotar el estado de ánimo positivo de una persona. De estas oraciones se deduce que hay una relación de co-selección entre el patrón lexicogramatical y el significado pragmático. En este caso, los patrones SN+(V)+*rebosante* y SN+(V)+*rebosante+de* expresan funciones pragmáticas distintas, desembocando en prosodias semánticas diferentes. El SP con *de* se parece a un motivador de la actitud no neutral y refuerza la positividad. Este fenómeno también pasa en *saturado* y *repleto*, pero de un modo distinto: la actitud que fortalece la coligación SN+(V)+*saturado/repleto+de* es negativa.

En síntesis, concluimos que, en términos generales, los tres sinónimos son de prosodia semántica mixta. Tanto *repleto* como *saturado* manifiestan una prosodia neutral-negativa, siendo el último más negativo que el primero. *Rebosante*, en cambio, presenta una prosodia neutral-positiva. Además, los tres sinónimos coinciden en el aumento de la prosodia no neutral al utilizarse en la coligación SN+(V)+ADJ+*de*.

CONCLUSIONES

Este estudio, basado en la TC y el MEUM, compara cuantitativa y cualitativamente tres sinónimos en español (*repleto / saturado / rebosante*). Logramos detectar las diferencias y semejanzas en la colocación, la preferencia semántica, la coligación y la prosodia semántica entre ellos.

A nivel de la colocación y la preferencia semántica, los tres comparten la idea de “un espacio está lleno de algo”, pero presentan sus propias particularidades colocacionales y ámbitos de uso. La preferencia semántica de *saturado* y *rebosante*, en comparación con *repleto*, es más heterogénea y abstracta. En cuanto a la coligación, los tres pueden usarse en las construcciones sin y con SP. Las coligaciones de *saturado* son más diversificadas. Por demás, tanto *repleto* como *saturado* presentan una prosodia semántica neutral-negativa y *rebosante*, una prosodia neutral-positiva. Además, los tres coinciden en el reforzamiento de la prosodia no neutral al aparecer en la estructura con SP, especialmente con la preposición *de*.

Nuestra investigación de corpus ofrece un nuevo apoyo que corrobora la alta factibilidad del MEUM en el estudio lingüístico, especialmente en la distinción de los sinónimos. También es de nuestro deseo que este análisis contribuya a la profundización del conocimiento de los matices diferenciadores de los sinónimos en español. Además, se esperan más evidencias empíricas para verificar la practicidad de los resultados en las actividades didácticas del español como lengua extranjera.

Conflicto de intereses / Competing interests:

El autor declara que no incurren en conflictos de intereses.

Rol de los autores /Authors Roles:

No aplica.

Fuentes de financiamiento / Funding:

El autor declara que no recibieron un fondo específico para esta investigación.

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

El autor declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Alanazi, Z. (2022). Corpus-based analysis of near-synonymous verbs. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 7(15), 1-25. <https://doi.org/10.1186/s40862-022-00138-5>
- Al-Otaibi, G.M. (2022). Semantic prosody of research verbs: A corpus-informed study. *Journal of Language and Education*, 8(2), 48-65. <https://doi.org/10.17323/jle.2022.12985>

- Firth, J.R. (1957). A synopsis of linguistic theory, 1930-1955. En J.R. Firth et al. (Eds.), *Studies in linguistic analysis. Special volume of the philological society* (pp. 1-32). Basil Blackwell.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge University Press.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach: Putting theory into practice*. Language Teaching Publications.
- Li, X. (2019). 西班牙语三级笔译真题解析(Claves de los exámenes de traducción escrita español-chino de CATTI, nivel III). New World Press. <https://www.catticenter.com/cattijcfxby/4402>
- Li, X.H. (2015). *A contrastive study of semantic prosodies in the interface of bilingual corpora*. Shanghai Jiao Tong University Press.
- Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. En M. Baker, G. Francis y E. Togniji-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honour of John Sinclair* (pp. 157-175). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.64.11lou>
- Phoocharoensil, S. (2021). Multimodal units and synonymy: Interface between collocations, colligations, and semantic prosody. *Journal of Language Studies*, 21(2), 28-45. <http://doi.org/10.17576/gema-2021-2102-02>
- Phoocharoensil, S. (2021). Semantic prosody and collocation: A corpus study of the near-synonyms *persist* and *persevere*. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 7(1), 240-258. <https://doi.org/10.32601/ejal.911269>
- Real Academia Española. (2021). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) (versión 0.94)*. Disponible en <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <https://dle.rae.es/>
- Selmistraitis, L. (2020). Semantic preference, prosody and distribution of synonymous adjectives in COCA. *Journal of Language Studies*, 20(3), 1-18. <http://doi.org/10.17576/gema-2020-2003-01>
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford University Press.
- Sinclair, J. (1996). The Research for Units of Meaning. *Textus*, 9(1), 75-106.
- Stubbs, M. (1996). *Text and corpus analysis*. Blackwell Publishers.
- Stubbs, M. (2001). *Words and phrases*. Blackwell Publishers.
- Stubbs, M. (2009). The search for units of meaning: Sinclair on empirical semantics. *Applied Linguistics*, 30(1): 115-137. <https://doi.org/10.1093/applin/amn052>
- Wei, N.X. (2012). 共选理论与语料库驱动的短语单位研究(Theory of co-selection and the corpus-driven phraseology). *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 35(01), 1-6+74+125.
- Xiao, R. y McEnery, T. (2006). Collocation, semantic prosody and near synonymy: A cross-linguistic perspective. *Applied Linguistics*, 27(1), 103-129. <https://doi.org/10.1093/applin/amio45>

